

Элизабет
ГИЛБЕРТ

At
HOME
on the
RANGE

A cookbook presented by
Elizabeth Gilbert

By her great-grandmother
Margaret Yardley Potter

Элизабет Гилберт
Маргарет Ярдли Поттер

*Кулинарная
книга
моей прабабушки*



Книга для чтения и наслаждения



УДК 821.111
ББК 84(4Сое)6-44
Г47

Перевод с английского Ю. Змеевой

Гилберт, Элизабет
Г47 Кулинарная книга моей прабабушки / Э. Гилберт, М. Я. Поттер ; [пер. с англ. Ю. Змеевой]. – М. : РИПОЛ классик. – 336 с. : табл.

ISBN 978-5-519-63772-5

Распаковывая коробку с семейными ценностями, Элизабет Гилберт обнаружила в ней старую поваренную книгу, написанную ее прабабушкой. С наслаждением читая пожелтевшие страницы, она поняла, что здесь собраны не просто кулинарные рецепты, но и рецепты счастливой жизни. Теплые, остроумные рассказы прабабушки Джимы возвращают читателя к той эпохе, когда домашний уют и изысканные блюда были для семьи радостью. А мысль о том, что «ничто не может заменить вкусную еду и удобную кровать», – источником вдохновения.

УДК 821.111
ББК 84(4Сое)6-44

ISBN 978-5-519-63772-5

AT HOME ON THE RANGE
Copyright © 1947, Margaret Yardley Potter
Copyright renewed © 1975, Margaret Yardley Potter
Foreword copyright © 2012, Elizabeth Gilbert
All rights reserved
© Змеева Ю. Ю., перевод, 2014
© Издание на русском языке, перевод на русский язык.
ООО Группа Компаний «РИПОЛ классик», 2014
© Оформление. ООО Группа Компаний
«РИПОЛ классик», 2015

Н

освящается моей внучке,
Нэнси Рут Гилберт, которая
в возрасте пяти лет уже проявила
два главных качества хорошего
повара: отменный аппетит
и чувство юмора

ТАБЛИЦА МЕР И ВЕСОВ
(В АМЕРИКАНСКОЙ СИСТЕМЕ)

1 фунт = 0,453 кг; полфунта = около 226 г; четверть фунта =
около 113 г

1 унция = 28,3 г

1 квarta = 0,946 л для жидкостей; 1,101 л для сыпучих тел

1 пинта = 0,473 л

1 галлон = 3,79 л

1 бушель = 27, 216 кг (пшеница, соевые, картофель)

1 бушель = 25, 4 кг (ржь, семена льна, кукуруза, просо)

1 бушель = 21, 77 кг (ячмень, гречка)

1 бушель = 20, 41 кг (рис)

1 бушель = 35,23 л

1 дюйм = 2,54 см





Предисловие Элизабет Гилберт

Эта книга живет в моей семье дольше, чем я. «Кулинарную книгу моей прабабушки» впервые опубликовали в 1947 году, когда мой папа (сейчас у него седая борода, и он ходит во фланелевых рубашках) был еще рыжим карапузом в ползунках. Прабабушка посвятила книгу моей тете Нэнси, тогда пятилетней, заметив, что та уже тогда демонстрировала «два главных качества хорошего повара: отменный аппетит и чувство юмора». (Нэнси до сих пор не утратила ни того, ни другого, но теперь и сама уже стала бабушкой.) Экземпляр книги, доставшийся мне, принадлежал моей бабушке, нашей любимой Нини, которой давным-давно нет в живых. На полях остались ее карандашные заметки («Никогда не извиняйся, даже если блюдо не удалось!»). А написала книгу ее мама, моя прабабушка, которая вела кулинарную рубрику в «Вилмингтон Стар» и умерла от алкоголизма задолго до моего рождения. Ее звали Маргарет Ярдли Поттер, но в нашей семье все называли ее Джима, — и до недавнего времени я не знала, что она была писательницей.

Конечно, я видела книгу на полке в родительском доме и слышала имя Джима, которое в нашей семье упоминали с любовью и грустью, — но ни разу не открывала прабабушкино сочинение. Может, потому, что была занята. А может, из-за предубеждения, сомневаясь, что книга много стоить: ведь на ее обложке была изображена добрая бабулька в очечках и с белоснежными кудельками, — я, наверное, думала, что книга Джимы под стать фотографии: устаревшая, банальная, с рецептами, в состав которых входят желе и консервы из ветчины. А может, я была просто дурочкой и рвалась путешествовать по миру в поисках волшебства и экзотики, не замечая простых чудес у себя под носом.

Могу сказать одно: этой весной, когда мне стукнул 41 год и я наконец разобрала свои коробки, потому что переехала в дом, откуда, надеюсь, никогда уже не уеду, у меня дошли руки прощать прабабушку книгу. Я нашла ее на дне коробки, открыла и прочла в один присест. Нет, не совсем так: ведь я не сидела — по крайней мере, долго. Стоило мне прочесть первые пару страниц, как я вскочила и побежала искать мужа, чтобы зачитать ему особо удачные куски. Ты только послушай, воскликнула я! Какой юмор! Какая проницательность! И изящество! Потом я ходила за ним по кухне, пока он готовил ужин (отбивные из баранины), и читала вслух, пока мы ели. А потом мы еще несколько часов просидели за столом, уставленным грязными тарелками, допивая бутылку вина и зачитывая друг другу отрывки из книги при свечах.

К концу вечера за столом сидели уже трое: к нам присоединилась Джима, она оказалась чудесной, и я в нее влюбилась.

Главное, что вы должны понять о моей прабабушке, — она родилась в богатой семье. Не в том смысле, что ее родные в деньгах купались, как богачи с Парк-авеню или из Ньюпорта, но всё